

Сегодня известно, что при аутичных нарушениях в крови не хватает гормона мелатонина, и есть данные, что его добавление помогает смягчить симптомы. Однако не до конца понятно, почему это происходит.

Выводы

Сложность для исследователей заключается в том, что при аутических нарушениях каждый испытуемый выдает свою индивидуальную реакцию. Людей, страдающих аутизмом, трудно разделить на группы. Огромное разнообразие ответов на сенсорные стимуляции свидетельствует о том, что патологические процессы у разных людей неодинаковы. Общий результат — нарушение созревания лобной части мозга. А это означает, что аутизм — сложное нарушение развития, а не психическое заболевание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баенская, Е. Р. Особенности раннего аффективного развития аутичного ребенка в возрасте от 0 до 1,5 / Е. Р. Баенская // Дефектология. — 1995. — № 5. — С. 76–84.
2. Гилберт, К. Аутизм: Медицинское и педагогическое воздействие: Книга для педагогов-дефектологов / К. Гилберт; пер с англ. О. В. Деряевой; Научн. ред. Л. М., Шипициной и Д. Н., Исаева. — М.: ВЛАДОС, 2002. — 144 с.
3. Лебединская, К. С. Ранний детский аутизм / К. С. Лебединская // Детский аутизм. Хрестоматия: учеб. пособие; сост. Л. М., Шипицина. — 2-е изд., перераб. и дополн. — СПб.: Дидактика Плюс, 2001. — 368 с.

УДК 82=030

ГАРРИ ПОТТЕР: АНАЛИЗ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ЧИТАЮЩИХ. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ.

Трубкин Д. С.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

**«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Задача переводчика, работающего над иностранным текстом, заключается в том, чтобы передать образы, придуманные автором, не потеряв при этом отношение к тексту самого автора. К переводу каждого текста нужен свой подход, благодаря которому сохраняется сам смысл текста.

Цель

Проанализировать популярные переводы романа «Гарри Поттер», провести сравнительный анализ двух переводов одного произведения.

Материал и методы исследования

Для проведения сравнительного анализа было выбрано произведение Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер». Популярность произведения породила большое количество переводов, среди которых определились лидеры: издательства «Махаон» и «Росмэн».

Результаты исследования и их обсуждение

Переводить «Гарри Поттера», самое известное произведение британской писательницы Джоан Роулинг, бралось огромное количество людей. Это были фанаты, литературные переводчики, официальные переводчики издательства «Росмэн» (Игорь Оранский), у которого были права на печать книг о маленьком волшебнике в России. Сложность в переводе этой серии книг была не только в том, чтобы в совершенстве переложить английский текст на русский, но и в том, чтобы адекватно отобразить весьма странные названия разнообразных волшебных тварей, предметов, мест и имен.

Помимо издательства «Росмэн», переводом «Гарри Поттера» также занимались лингвисты издательства «Махаон», в частности Мария Спивак. Сперва Мария создавала собственное переложение книг о «мальчике, который выжил», не задумываясь о печати. Разумеется, она могла позволить себе некоторые отступления от оригинала. В большей степени

они касаются имен героев, названий мест, существ и волшебных растений. Многие читатели называют ее язык чересчур приземленным и суховатым.

Разберем пример (таблица 1).

Таблица 1 — Пример

Дж. К. Роулинг	М. Спивак	И. Оранский
Ron Weasley	Рон Уэсли	Рон Уизли
Hermione Granger	Гермиона Грэнжер	Гермиона Грэйнджер
Neville Longbottom	Невилль Длиннопоп	Невилл Долгопупс

В случае с именами Рона и Гермионы, И. Оранский воспользовался методом транскрипции, представив фамилии так, как они реально звучат в английском языке. М. Спивак выбрала способ транслитерации (написание английского слова русскими буквами). Этот перевод фамилий в равной степени можно считать удачным. Вопрос стоит только в том, с каким переводом читатель столкнулся первым.

Однако перевод имени Невила нельзя назвать на 100 % удачным. Основа фамилии этого героя состоит из двух слов: long — длинный; bottom – дно, днище; низ, нижняя часть чего-то. Как мы знаем, данный персонаж — застенчивый мальчик, неуклюжий, забывчивый. И. Оранский, основываясь на калькировании (перевод слова или его значимых частей) первой части, подобрал шуточную фамилию, дающую представление о характере героя. Спивак же перевела обе основы слова, употребив просторечье, которое у русскоговорящих людей ассоциируется со словом «низ». Однако такая фамилия звучит не шуточно, а, скорее, издевательски по отношению к персонажу, который в дальнейшем раскрывает свои героические качества.

Отличия присутствуют не только в переводах имен, но и в названиях глав, и отрывках самого текста.

Разберем еще несколько примеров (таблица 2).

Таблица 2 — Пример 2

Дж. К. Роулинг	Neville thought Harry had a bad case of exam nerves.
И. Оранский	Невилл был убежден, что Гарри просто перенервничал из-за экзаменов
М. Спивак	Невилль считал, что Гарри страдает экзаменационным неврозом в тяжелой форме

В этих двух переводах общими остались только имена героев, все остальные члены предложения различаются. Перевод Спивак в данном случае звучит очень сухо и официально, как диагноз врача, и вряд ли соответствует жанру детского фэнтези.

Перевод Оранского звучит намного интереснее, живее и выразительнее. Оранский упростил в своем переводе оригинальную фразу, и от этого она стала более понятной и органичной.

Вывод

Язык, который использовали переводчики, различен. Для М. Спивак характерно не всегда уместное функционально-стилистическое разнообразие, в то время как И. Оранский старается придерживаться рамок и законов художественной литературы.

Поскольку каждый текст создается в рамках своей культуры, а язык отражает ее особенности, менталитет, историю, то носителям другого языка бывает сложно понять элементы другой культуры. Поэтому перед переводчиками становится задача сохранить авторские идеи и замыслы, но при этом перевести текст так, чтобы он был понятен каждому. Несмотря на то, что задача у переводчиков одна, цели, которые они ставят перед собой, различаются.

Для Оранского главной целью было донести до читателей всю необычность, волшебство, сказочность данного романа, сохранив при этом авторские выражения, идею, цели.

Целью Спивак было создание наиболее точного русифицированного «подстрочника». Переводчице не хватает чувства языка и стиля. Обоих языков, если быть точным. В этом — главная причина того, почему перевод «Махаона» однозначно хуже перевода «Росмэна»,

несмотря на проблески живого языка и значительное количество удачных находок. В этом же причина того, за что Спивак ругают многие поклонники Роулинг, — странного и нелепого перевода ряда имен и названий. Несмотря на то, что перевод Спивак был опубликован издательством, специализирующимся на детской литературе, он все же больше подходит для взрослой аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мюллер, В. К. Полный англо-русский, русско-английский словарь / В. К. Мюллер. — М.: Эскимо, 2013.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [электронный ресурс]. — 1990. — Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/43.Teotia_perevoda_Lingvisticheskiye_aspekty/html/unnamed.html.
3. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг. — Росмэн, 2005.
4. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг. — Махаон, 2008.

УДК 612.821.1+612.172.2+612.66

ДИНАМИКА ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ГОЛОВНОГО МОЗГА ПРИ УМСТВЕННОЙ НАГРУЗКЕ У РАЗЛИЧНЫХ ВОЗРАСТНЫХ ГРУПП

Туманян А. А.

«Институт физиологии имени Л. А. Орбели
Национальной академии наук Республики Армении»
г. Ереван, Республика Армения

Введение

Изучение функционального состояния (ФС) головного мозга является весьма актуальной проблемой психофизиологических исследований, так как оно определяет поведенческие реакции и служит важным критерием любого вида деятельности, результат которой есть ведущий фактор организации различных адаптивных функций человека [1]. Особый интерес представляет изучение закономерностей возрастных изменений ФС ЦНС и возрастных аспектов психофизиологической адаптации. Одними из общепринятых критериев изменения ФС ЦНС являются характеристики простой зрительно-моторной реакции (ПЗМР) и вариабельности сердечного ритма (ВСР).

Цель

Исследовать динамику функционального состояния головного мозга у испытуемых различного возраста в условиях умственной нагрузки с оценкой показателей ПЗМР и ВСР.

Материал и методы исследования

В исследовании принимали участие 59 испытуемых-добровольцев обоего пола, которые были разделены на две группы: I группа — испытуемые в возрасте 22–35 лет ($n = 33$), II группа — испытуемые в возрасте 36–60 лет ($n = 26$). У испытуемых регистрировалось время ПЗМР и ЭКГ до и после умственной нагрузки (УН), продолжительностью 60 минут. УН представляла собой тесты на внимание и память, требующие умственных усилий. Для регистрации времени ПЗМР использовался компьютерный тест «Рефлексометрия», по завершении которого программа выдавала ряд функциональных показателей [2]. При выполнении теста ПЗМР у испытуемых регистрировалась ЭКГ (6 мин) с последующим проведением анализа ВСР и оценкой показателей. Статистическую обработку данных проводили с помощью программы «GraphPad Prism 5».

Результаты исследования и их обсуждение

Нами были выявлены различия в показателях ПЗМР и ВСР как между группами, так и между этапами исследования (таблица 1). Как видно из таблицы, после УН у I группы наблюдалось уменьшение показателей M_t и SD на 5,5 % ($p < 0,05$) и на 10,2 % ($p < 0,01$) соответственно, что указывает на увеличение скорости и стабильности реагирования, связанное как с фактором привыкания, так и с так называемым феноменом «Компромисс скорости и точности» [3, 5]. У них также выявлено достоверное увеличение значения интегрального показателя — ИФС на 8 % ($p < 0,01$). У испытуемых II группы значения данных показателей после УН не изменялись.